

МАТЕРИАЛЫ

Международной научной конференции
«Двуязычное образование:
теория и практика»
(26–28 апреля 2011 г.,
Хельсинки, Финляндия)



Хельсинки — Санкт-Петербург
2011

Материалы Международной научной конференции «Двуязычное образование: теория и практика» (26–28 апреля 2011 г., Хельсинки, Финляндия) / под ред. М.В. Копотева, Е.Ю. Протасовой. — Хельсинки : Хельсинкский университет ; СПб. : Златоуст, 2011. — 318 с.

ISBN 978-5-86547-606-1

Текст печатается в авторской редакции

© Авторы статей (текст), 2011
© Хельсинкский университет (редакционно-издательское оформление), 2011
© ЗАО «Златоуст» (издание), 2011

Подготовка оригинал-макета: издательство «Златоуст».
Подписано в печать 09.03.2011. Формат 60х90/8. Тираж 500 экз.

Издательство «Златоуст»: 197101, Санкт-Петербург, Каменноостровский пр., д. 24, оф. 24.
Тел.: (+7-812) 703-11-78, факс: (+7-812) 703-11-79, e-mail: sales@zlat.spb.ru, <http://www.zlat.spb.ru>

Хакимов Э.Р. Мнения студентов Удмуртского госуниверситета об удмуртско-русском билингвизме и перспективах двуязычного образования.....	297
Хогинец В. Психологические особенности студентов в зависимости от условий языковой социализации.....	299
Хоффманн Б. К вопросу преподавания английского языка как первого иностранного в частной билингвальной немецко-русской школе им. М. Ломоносова в Берлине.....	301
Черничкина Е. Детское двуязычие как межпарадигмальная проблема.....	303
Чмелёва Е. Принципы обучения детей иностранным языкам в дошкольной педагогике России конца XIX – начала XX вв.....	305
Чушьялова А. Организация двуязычного (русско-удмуртского) образования в Удмуртской Республике (на примере Малопургинского района).....	307
Шаповалова О. Специфика грамматических ошибок в речи двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм).....	309
Шовгенин А. Перспективы использования кельнского опыта двуязычного образования детей иммигрантов в Волгограде.....	310
Юрков Е.Е., Попова Т.И. Коммуникативная компетенция детей-билингвов: проблемы измерения и оценки.....	312
Юрченко О., Лукша Н. Психическое развитие ребенка-дошкольника на основе русского языка как основа формирования билингва.....	314
Янова Е. В., Аверченко С. Организация двуязычного образования в Греции.....	316

Психологические особенности студентов в зависимости от условий языковой социализации

Поликультурное образование в мировой практике направлено на сохранение и развитие всего многообразия культурных ценностей, норм, образцов поведения, форм деятельности мультикультурного сообщества, базируется на принципах диалога и взаимодействия культур. Использование различных языков как способов постижения специальных знаний, приобщения к культуре различных народов, осуществления диалога культур, способствующего осознанию принадлежности не только к своей культуре, определенной цивилизации, но и к общепланетарному культурному сообществу есть основные идеи билингвального образования, имеющие важное значение для российской образовательной системы, осваивающей гуманистическую парадигму (Алексашенкова И. В., 2000).

Актуальность этих идей для России связана с ее стремлением к взаимодействию с мировым сообществом в решении как глобальных проблем человечества, так и в осуществлении гуманитарных проектов в различных областях международного сотрудничества. Такое взаимодействие усилило значимость языковой компетенции, повлияло на статус языка, дающего возможность включиться в пространство открытого общества. Бесспорно, язык является образовательной ценностью, расширяющей спектр дальнейших образовательных и профессиональных перспектив. Владение языками позволяет расширить собственные когнитивные и поведенческие возможности в плане овладения различными способами мышления, новыми моделями поведения и коммуникации.

В мировой образовательной практике реализуются различные подходы к поликультурному образованию: аккультурационный (приобщение к культуре доминантного народа), диалоговый (основан на идеях открытости, диалога культур, культурного плюрализма), социально-психологический (формирование определенных социальных установок, коммуникативных умений в межэтнических отношениях); различные типы билингвального обучения: аккультурационный (вытесняющий, сохраняющий, бикультурный), изолирующий, открытый. Каждый подход и тип обучения в зависимости от социокультурных условий определяет цели образования, устанавливает языки обучения, разрабатывает билингвальные образовательные программы (куррикулы).

Различные науки, исходя из собственного предмета исследования, с разных сторон изучают проблему билингвизма. Так, для лингвистики это, прежде всего, языковая компетенция, отражающая уровень владения родным и иностранным языками. Для психолингвистики важным является, как осваиваются родной и иностранный языки в онтогенезе человека. Социология изучает функционирование двух языков в границах социокультурного пространства, взаимоотношение и распределение общественных функций языков. Педагогика изучает билингвизм в контексте организации учебного процесса, ее интересуют поликультурное образование, возможность постижения мира специальных знаний средствами иностранного языка, влияние билингвизма на общий уровень образованности. И, наконец, психология, которая относится к билингвизму с точки зрения его воздействия на развитие отдельных психических процессов, становление личности в целом.

Цель проведенного исследования – выявление культурно-ценностных ориентаций в межличностных отношениях студентов-удмуртов I курса (всего 70 чел.), первичная социализация которых проходила в разных условиях языковой среды (Хотинец В. Ю., 2010).

Результаты исследования показали, что студенты-монолингвалы (до поступления в вуз проживавшие в монопольной среде, имевшие небольшой опыт общения с русскими, предпочитавшие говорить на родном языке) ориентированы на ценности: устремленность в прошлое и ори-

ентация на себя (самостоятельность). Это обусловлено тем, что у молодых людей процесс социализации сопровождался усвоением традиционных ценностей своей культуры, которые составляют базовое ядро сформировавшейся аксиологической системы. Вхождение в русскоязычную городскую среду сопровождается столкновением и рассогласованием системы ценностей своей и иной культуры. Несовпадение традиционных коллективистских ценностей удмуртского народа с ценностями самореализации и независимости, успешности в достижениях (актуальные социально желательные качества) предопределило рост этнонигилистических тенденций (категория “тенденция” используется в случае завышенных показателей в одной выборке в сравнении с показателями в другой при условии их нормативности и отсутствия значимых различий). В новой русскоязычной урбанизированной среде этнонигилистические тенденции отражают некий отказ поддерживать собственные этнокультурные ценности, выражаются в ощущении этнической ущемленности, неловкости за представителей своего этноса, иногда негативизма по отношению к ним и стремлением войти в референтную (русскоязычную) группу. Тип межкультурной коммуникации – соприкосновение, характеризующееся несовпадением ценностей и моделей коммуникации, принятых в разных культурах при общении на одном языке.

Студенты-билингвалы (общение осуществляют на двух языках в нормальном контексте повседневной жизни) в большей степени ориентированы на будущее и внутригрупповую поддержку (взаимовыручка). Молодые люди, родившиеся в поликультурной среде, владеющие двумя языками, имеют определенные знания о культурных ценностях другого народа, усвоили и применяют модели межкультурной коммуникации. Но для сохранения собственной позитивной этнической идентичности они нуждаются в групповой поддержке. Это обусловило фокусирование тенденций вокруг этноизоляционизма и этнофанатизма. Выявленные тенденции проявляется в убежденности в том, что свой народ далеко не хуже других, в признании необходимости поддержания национальной культуры, готовности идти на действия во имя этнических интересов. Тип межкультурной коммуникации – приобщение, которое характеризуется определенным наличием знаний о системе ценностей и моделях коммуникации каждой из сторон, но реально одна из сторон пользуется обеими системами и двумя моделями – своей и другой, а вторая исходит только из своего образца.

По результатам психологических исследований можно предположить, что в данном вузе используется аккультурационный сохраняющий тип билингвального образования, целью которого является приобщение малочисленного удмуртского народа к доминирующей русскоязычной культуре; наблюдается доминирование русского языка при сохранении родного – удмуртского; вид куррикулума – поддерживающая образовательная программа; социокультурный контекст – билингвальная среда с доминирующим русским языком. Хотя в отечественной науке утверждается (Алексашенкова И. В., 2000), что аккультурационный подход к поликультурному образованию не получил значительного распространения, ибо для России более актуальным является сохранение и обогащение как русской культуры, выступающей в нашей стране в качестве доминирующей, так и национально-культурного своеобразия других народов, населяющих Россию.